



## **CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA**

### **1. DEFINIZIONI**

**Acquirente** L'acquirente dei Prodotti da Elsi Srl

**Informazioni** Ogni informazione, a essa orale,  
**Confidenziali** scritta, documentata in forma magnetica elettronica, grafica, digitale o in altre forme, inerente l'attività delle parti, sia essa o meno indicata come "riservata/confidenziale", e contenente informazioni quali, a titolo esemplificativo ma non esaustivo, informazioni relative a brevetti, marchi, registrati o non, disegni industriali, diritti d'autore, modelli industriali, caratteristiche, dati, know-how, invenzioni, modelli, campioni, formule, metodi o processi di fabbricazione, metodi relativi ai controlli di qualità od analisi, informazioni di vendita, volumi stimati di vendita informazioni relative a clienti o potenziali, clienti, struttura d'affari, assetti proprietari, responsabilità, operazioni, budget o strategie;

**Contratto** Qualsiasi contratto stipulato fra Elsi Srl e l'Acquirente per la vendita e l'acquisto dei Prodotti;

**Prodotti** I prodotti indicati in catalogo o nel sito internet di Elsi Srl nonché qualsiasi altro prodotto/servizio fornito da Elsi Srl all'Acquirente;

**Diritti di Proprietà Intellettuale** Brevetti, marchi, marchi di servizio, diritti d'autore, diritti morali, disegni industriali, modelli di utilità, modelli e disegni ornamentali, know-how, Informazioni Confidenziali ed ogni altro diritto di proprietà intellettuale, sia esso registrato, non registrato o suscettibile di registrazione ed il loro valore di avviamento;

**Elsi Srl** Elsi Srl, Via Milano n. 11  
20020 Lainate (MI) Italia;

**Utilizzo Appropriato** L'immagazzinamento, l'installazione, la presa in carico, l'uso e la manutenzione dei Prodotti in conformità alle istruzioni di Elsi Srl ed agli usi industriali.

## **GENERAL SALE CONDITIONS**

### **1. DEFINITIONS**

**Buyer** *The buyer of Goods from Elsi Srl*

**Confidential Information** *Information whether oral, documentary, magnetic, electronic, graphic, digitised or otherwise, relating to a party's business whether or not it is marked as "confidential" and including, but not limited to information relating to patents, trademarks, registered/ unregistered rights, design rights, copyright formulations, engineering drawings, specifications, data, know-how, inventions, models, sample components, formulae, manufacturing methods, analytical and quality control methods, sales data, anticipated sales volumes, information relating to potential or actual buyers, business structure, assets, liabilities, operations, budgets and strategies disclosed;*

**Contract** *Any contract between Elsi Srl and Buyer for sale of Goods;*

**Goods** *Any goods listed in Elsi Srl's catalogue or website and any other goods/services supplied to Buyer by Elsi Srl,*

**Intellectual Property Rights** *means patents, trademarks, service marks, copyright, moral rights, design rights, know-how, Confidential Information and all or any other intellectual property rights whether or not registered or capable of registration together with any or all goodwill relating to or attached to those rights;*

**Elsi Srl** *Elsi Srl, Via Milano n. 11  
20020 Lainate (MI) - Italy*

**Proper Use** *Storage, installation, commissioning, operation and maintenance of Products in accordance with Elsi Srl advice and good industry practice.*



## 2. DISPOSIZIONI GENERALI

**2.1** Salvo diverso accordo scritto, ogni preventivo/offerta effettuato da Elsi Srl per i Prodotti ed ogni relativo ordine e/o Contratto è regolato dalle presenti Condizioni. Qualsiasi ordine effettuato dall'Acquirente è inteso come una offerta di acquisto dei Prodotti in base alle presenti Condizioni.

**2.2** Salvo diverso accordo scritto i preventivi/offerte decadono trascorsi 90 (novanta) giorni dalla loro formulazione. Gli ordini basati sui preventivi/offerte non vincolano Elsi Srl finché quest'ultima non abbia accettato l'ordine e informato l'Acquirente della sua accettazione. Un ordine si intende accettato quando Elsi Srl abbia emesso una conferma d'ordine o abbia consegnato i Prodotti all'Acquirente (quale delle due sia effettuata prima).

**2.3** L'Acquirente è responsabile di verificare la quantità necessaria e l'idoneità dei Prodotti per le proprie applicazioni. Qualora Elsi Srl sviluppi i Prodotti in base a precise richieste e a specifiche tecniche fornite dall'Acquirente quest'ultimo sarà responsabile di verificarne la conformità e la funzionalità prima della messa in produzione.

**2.4** Elsi Srl ha facoltà, a propria esclusiva discrezione, di applicare una maggiorazione sul prezzo a copertura dei costi di gestione, logistica e trasporto interno in relazione agli ordini che sono al di sotto di un certo valore minimo di consegna. Parimenti Elsi Srl avrà facoltà di applicare una maggiorazione sul prezzo per consegne urgenti (intese come quelle consegne effettuate al di fuori dei normali termini di trasporto) a copertura dei costi aggiuntivi di gestione, logistica e dei costi di trasporto. Detti costi potranno variare di volta in volta.

**2.5** Nel caso in cui Elsi Srl, per qualsiasi ragione, accetti l'annullamento di un intero ordine o di parte di esso, l'Acquirente è tenuto a pagare per intero i costi sostenuti da Elsi Srl fino al momento dell'annullamento o, qualora la produzione dei Prodotti sia stata già ultimata, l'intero prezzo dei Prodotti.

**2.6** Nel caso in cui Elsi Srl accetti la restituzione dei Prodotti al di fuori dei termini indicati nella garanzia i costi di riparazione e di trasporto saranno completamente a carico dell'Acquirente.

## 3. CONSEGNA

**3.1** Salvo ogni diversa indicazione contraria nell'offerta, nel preventivo o nella conferma d'ordine, la consegna dei Prodotti viene effettuata EX-WORKS presso la sede di Elsi Srl (Incoterms 2010 come di volta in volta modificati). I termini di consegna quali FCA, FOB, CIF ecc richiamati in una quotazione, in una offerta, in un ordine o in una conferma d'ordine sono interpretati in conformità agli INCOTERMS 2010 come di volta in volta modificati.

## 2. GENERAL

**2.1** *Unless otherwise agreed in writing, quotations /tenders made by Elsi Srl and any resulting order and/or Contract will be governed by these Conditions. An order for Goods from Buyer constitutes an offer to purchase Goods subject to these Conditions.*

**2.2** *Unless otherwise agreed in writing by Elsi Srl, quotations and tenders lapse 90 (ninety) days from date made. Orders based on quotations/tenders will not bind Elsi Srl until it has accepted the order and notified the Buyer of the acceptance. Elsi Srl will only accept an order when a written acknowledgement is issued or (if earlier) Goods are delivered to Buyer.*

**2.3** *Buyer is responsible for satisfying itself as to the sufficiency and suitability of the Goods for its application. Should Elsi Srl develop the Goods according to specific requests and technical specifications provided by Buyer, Buyer shall be responsible to verify compliance and functioning of the Goods before starting production.*

**2.4** *Elsi Srl may, at its sole discretion, impose a surcharge to cover handling, logistic and transport costs, in respect of orders placed which are below a minimum consignment value. Likewise Elsi Srl shall have the right to impose a surcharge for expedited delivery (defined as a delivery requirement at variance with Elsi Srl' normal carriage arrangements) to reflect the additional handling, logistic and transport costs incurred in meeting Buyer's requirements. The sum of such costs may be varied by Elsi Srl from time to time.*

**2.5** *In the event that Elsi Srl, for any reason, accepts the cancellation of all or part of such an order, Buyer shall be liable for payment in full all costs incurred by Elsi Srl up to the point of cancellation or, if the manufacture of Goods has been completed, for the full price of Goods.*

**2.6** *In the event that Elsi Srl accepts the return of Goods other than under warranty, repairing and transportation costs shall be at Buyer's expenses.*

## 3. DELIVERY

**3.1** *Unless otherwise agreed in writing, if no destination is specified in a quotation, tender or order acknowledgement delivery of Goods will take place EX WORKS at Elsi Srl' place of business (Incoterms 2010 as amended from time to time). Delivery terms such as FCA, FOB, CIF etc used in the quotation, tender, order or order acknowledgment will be interpreted in accordance with INCOTERMS 2010 as amended from time to time.*



**3.2** I rischi in relazione ai Prodotti si trasferiscono all'Acquirente al momento della consegna in base agli Incoterms applicati.

**3.3** L'Acquirente è tenuto a prendere in consegna i Prodotti entro 3 (tre) giorni dalla data in cui Elsi Srl gli avrà comunicato che i Prodotti sono pronti per la consegna.

**3.4** A prescindere da quale sia l'Incoterms applicato alla vendita, il rischio in relazione ai Prodotti si trasferisce all'Acquirente quando: (i) l'Acquirente, ricevuta comunicazione da parte di Elsi Srl che i Prodotti sono pronti per la consegna, si rifiuta o comunica a Elsi Srl di non voler prendere in consegna i Prodotti o (ii) Elsi Srl non riesce a consegnare i Prodotti nei termini concordati perché l'Acquirente non ha fornito adeguate istruzioni, documentazioni, licenze, o autorizzazioni.

**3.5** Qualora si verifichi uno degli eventi previsti nell'articolo 3.4 i Prodotti si considerano come consegnati all'Acquirente il quale da quel momento è tenuto a rispondere anche di tutti i relativi costi inclusi, a titolo esemplificativo ma non esaustivo, i costi di immagazzinamento ed assicurazione.

**3.6** Elsi Srl farà il possibile per consegnare i Prodotti entro i termini indicati nella conferma d'ordine ma il termine di consegna non costituisce un termine essenziale. Qualora Elsi Srl preveda di non poter consegnare i Prodotti entro la data indicata nella conferma d'ordine Elsi Srl dovrà avvisare tempestivamente l'Acquirente indicando, ove possibile, la nuova data di consegna.

**3.7** L'Acquirente ha facoltà di risolvere o recedere dal contratto qualora il ritardo nella consegna sia superiore a 60 (sessanta) giorni dalla data indicata nella conferma d'ordine.

**3.8** In nessun caso Elsi Srl sarà responsabile per ritardi nella consegna o per mancate consegne dovuti ad azioni od omissioni dell'Acquirente o ad Eventi di Forza Maggiore come meglio definiti nell'art. 9.

**3.9** La responsabilità di Elsi Srl in caso di mancata consegna è limitata alla sostituzione dei Prodotti o alla emissione di una nota di credito per il relativo valore contrattuale pro-rata.

**3.10** La quantità dei singoli lotti di Prodotti registrata da Elsi Srl come spedita dalla propria sede costituisce prova definitiva della quantità ricevuta dall'Acquirente alla consegna, salvo prova contraria a carico dell'Acquirente.

#### **4. PREZZO**

**4.1** Salvo diverso accordo scritto da parte di Elsi Srl, il prezzo dei Prodotti è il prezzo indicato nel listino prezzi di Elsi Srl pubblicato alla data dell'ordine.

**4.2** Salvo diverso accordo scritto, il prezzo dei Prodotti non è comprensivo di IVA, né dei costi o spese relativi al caricamento, allo scaricamento, al trasporto

**3.2** *Goods are at the risk of Buyer from the time of delivery according to the applicable Incoterms .*

**3.3** *Buyer will take delivery of Goods within 3 (three) days of being given notice that Goods are ready for delivery.*

**3.4** *Despite the Incoterms used for delivery risk in Goods will pass to Customer if: (i) Customer refuses to accept delivery or advises that it will not take delivery of any Goods when it is advised by Elsi Srl they are ready for delivery (ii) Elsi Srl is unable to deliver Goods on time because Buyer has not provided appropriate instructions, documents, licences or authorisations.*

**3.5** *If any of the events in condition 3.4 occur Goods will be deemed to have been delivered and Buyer will be also liable for all related costs and expenses including, without limitation, storage and insurance costs.*

**3.6** *Elsi Srl shall make its best efforts to deliver Goods within the terms set forth in the order acknowledgment but delivery time is not of the essence. Should Elsi Srl foresee that it is not in the position to deliver Goods within the date stated in the order acknowledgement, Elsi Srl shall promptly inform Buyer indicating, when possible, the new delivery date.*

**3.7** *Buyer may terminate or rescind the Contract if the delay in delivering Goods exceeds 60 (sixty) days from the date in the order acknowledgment.*

**3.8** *In no event Elsi Srl shall be liable for delay in delivering or non delivery due to Buyer's actions or omissions or to Force Majeure Events as better defined in clause 9.*

**3.9** *Elsi Srl's liability for non-delivery will be limited to replacing Goods or issuing a credit note at the pro rata Contract rate against any invoice raised for such Goods.*

**3.10** *The number of Goods recorded on leaving Elsi Srl' place of business will be conclusive evidence of the number received by Buyer on delivery unless Buyer can prove the contrary.*

#### **4. PRICE**

**4.1** *Unless otherwise agreed by Elsi Srl in writing the prices of Goods will be the price set out in Elsi Srl' price list published or agreed in writing with Buyer at the time of the order.*

**4.2** *Unless otherwise agreed in writing, the price for Goods will be exclusive of any value added tax (VAT), duties and levies and all costs or charges in*



e all'assicurazione che verranno addebitati all'Acquirente al momento del pagamento.

**4.3** Elsi Srl si riserva il diritto di rivedere i prezzi alla scadenza del periodo di validità indicato nel listino prezzi o nell'offerta.

**4.4** Nel caso in cui una legge o un regolamento comportante l'aumento o la riduzione dei costi di esecuzione del Contratto entri in vigore in un momento successivo alla quotazione o all'offerta di Elsi Srl, il prezzo contrattualmente stabilito verrà conformemente adeguato.

**4.5** Nel caso in cui ci sia un aumento dei prezzi delle materie prime necessarie alla produzione dei Prodotti, Elsi Srl ha facoltà di aumentare il prezzo dei Prodotti ordinati dall'Acquirente in misura tale da riflettere l'aumento dei costi delle materie prime.

## **5. CONDIZIONI DI PAGAMENTO**

**5.1** Il pagamento dei Prodotti diviene esigibile alla scadenza del termine indicato nella fattura. Tutti i pagamenti devono essere effettuati nella valuta indicata nella conferma d'ordine, nella fattura pro-forma e/o nella fattura finale sul conto corrente indicato da Elsi Srl.

**5.2** L'Acquirente, salvo previo accordo scritto con Elsi Srl, è tenuto ad effettuare per intero tutti i pagamenti dovuti senza alcuna deduzione.

**5.3** Nel caso in cui l'Acquirente non paghi alla data di scadenza Elsi Srl avrà facoltà di applicare gli interessi moratori previsti per legge (D.lgs. 9 Ottobre 2002 n. 231).

## **6. GARANZIA**

**6.1** Elsi Srl, per 18 (diciotto) mesi dalla data di emissione della bolla, riportante i dati identificativi del Prodotto, garantisce i Prodotti – a condizione dell'Utilizzo Appropriato - per difetti di progettazione, di fabbricazione, di non conformità alle specifiche tecniche rilasciate da Elsi Srl o concordate con l'Acquirente.

**6.2** Sono esclusi dalla garanzia i difetti imputabili a: (i) normale usura; (ii) incidenti, uso scorretto, incuria, uso non conforme all' Utilizzo Appropriato o utilizzo al di fuori dell'ambito della fornitura; (iii) riparazioni o modifiche ai Prodotti effettuati senza il consenso di Elsi Srl; (iv) progettazioni e specifiche tecniche fornite dall'Acquirente, istruzioni date dall'Acquirente, programmi software e firmware sviluppati dall'Acquirente e utilizzati sul Prodotto e più in generale qualsiasi difetto imputabile a colpa o comunque ad attività sul Prodotto effettuate dall'Acquirente senza il consenso scritto di Elsi Srl.

**6.3** Elsi Srl risponde della violazione della garanzia contenuta nell'articolo 6.1 solo a condizione di

*relation to loading, unloading, carriage and insurance all of which amounts Buyer will pay in addition when it is due to pay for Goods.*

**4.3** *Elsi Srl reserves the right to revise the price of Goods upon expiration of the prices' validity shown in the price list or in the quotation.*

**4.4** *If any law or regulation comes into force after the date of Elsi Srl' quotation or tender which increases or reduces the cost of performing the Contract, the Contract price will be adjusted accordingly.*

**4.5** *If there is an increase in the cost of raw materials required to produce Goods Elsi Srl may increase the price of Goods ordered by the Buyer to reflect the increase in the cost of raw materials.*

## **5. PAYMENT**

**5.1** *Payment for Goods is due on the date indicated in the invoice. All payments will be made in currency indicated in the order confirmation, pro-forma invoice and/or in the invoice to the designated account of Elsi Srl.*

**5.2** *Payments due will be made in cleared funds in full without any deduction unless otherwise agreed in writing with Elsi Srl.*

**5.3** *If Buyer fails to pay any due amount on the due date Elsi Srl may elect to claim interest provided by law. (Legislative Decree 9 October 2002 n. 231).*

## **6. WARRANTY.**

**6.1** *Elsi Srl warrants that, for 18 (eighteen) months from the date of issuance of the transport document, identifying the Goods, Goods under Proper Use, will be free from defects in design, material and workmanship and conform to specification given to Buyer or agreed with Buyer.*

**6.2** *Elsi Srl will not be liable for a breach of warranty if the failure or defect was caused by: (i) fair wear and tear; (ii) accidents, misuse, neglect or use not conforming to Proper Use or outside Elsi Srl's scope of supply; (iii); repairs or modifications to Goods which have been made without Elsi Srl' approval; (iv) designs and specifications provided by Buyer, instructions given by Buyer, software and firmware programs developed by Buyer and used in the Product and more generally by defects for which Buyer is to blame or which are caused by activities performed by Elsi Srl's written consent.*

**6.3** *Elsi Srl will not be liable for a breach of warranty in clause 6.1 unless written notice of the defect*





ricevere comunicazione scritta di denuncia del difetto entro 8 giorni dalla scoperta e solo nel caso in cui venga offerta ad Elsi Srl la possibilità di esaminare i Prodotti nelle modalità sotto indicate.

**6.4** Fatto salvo quanto previsto agli articoli 6.1, 6.2 e 6.3 i Prodotti difettosi rientranti nella garanzia saranno, a discrezione di Elsi Srl, riparati oppure sostituiti e Elsi Srl, fatta salva l'ipotesi di dolo o colpa grave, non avrà altra responsabilità per la violazione della garanzia.

**6.5** Elsi Srl non risponde dei costi di smontaggio, trasporto, riassettaggio, re-installazione, o collaudo dei Prodotti difettosi ricadenti nella presente garanzia.

**6.6** Elsi Srl in ogni caso non risponde per difetti o vizi o danni manifestatisi o conosciuti dopo la scadenza del periodo di garanzia sopra indicato.

**6.7** Prima di procedere alla restituzione dei Prodotti difettosi l'Acquirente deve informare l'ufficio Qualità a mezzo fax (+39029371724) o e-mail (info@elsi.it) riportando nella comunicazione i seguenti dati:

- Codice prodotto e numero di lotto riportato sull'etichetta;
- Data di consegna;
- Quantità per ogni codice
- Descrizione dell'anomalia riscontrata

**6.8** L'Acquirente potrà restituire i Prodotti solo dopo aver ricevuto l'autorizzazione dall'Ufficio Qualità di Elsi Srl. L'autorizzazione viene rilasciata mediante la comunicazione di un numero di riferimento che dovrà essere riportato dall' Acquirente su tutti i documenti emessi per i resi. Nel caso in cui i Prodotti non siano più in garanzia verrà fornito un preventivo relativo ai costi di riparazione.

**6.9** I Prodotti restituiti devono essere accompagnati da: (i) una fattura pro-forma indicante il valore dei Prodotti ai fini doganali (qualora l'Acquirente non abbia sede in Italia) o il documento di trasporto nel caso in cui l'Acquirente abbia sede in Italia; (ii) una dichiarazione attestante che i Prodotti vengono restituiti per esame/riparazione.

## **7. DIRITTI DI PROPRIETA' INTELLETTUALE ED INDUSTRIALE**

**7.1** Nessun titolo sui Diritti di Proprietà Industriale ed Intellettuale di Elsi Srl è trasferito all'Acquirente in base alle presenti Condizioni. Tutti i diritti di Proprietà Intellettuale e Industriale sono mantenuti in capo a Elsi Srl e/o ai propri fornitori.

**7.2** L'Acquirente non può, in mancanza del consenso scritto da parte di Elsi Srl, oscurare o in altro modo alterare i marchi o qualunque altro segno distintivo impresso sui Prodotti o allegato ad essi.

**7.3** Elsi Srl non trasferisce alcun diritto di proprietà sul proprio software fornito all'Acquirente. All'Acquirente è concessa una licenza d'uso personale non esclusiva ai

*is given to Elsi Srl within 8 days from discovery and Elsi Srl is given opportunity to examine the Goods as set out below.*

**6.4** *Subject to conditions 6.1, 6.2 and 6.3 if Goods do not conform with the warranty as set out in clause 6.1 Elsi Srl will, at its option, repair or replace Goods and, save the case of intentional misconduct or gross negligence on the part of Elsi Srl, Elsi Srl will have no further liability for a breach of the warranty.*

**6.5** *Elsi Srl will have no liability for the costs of dismantling, transportation, re-assembly, re-installation and re-testing of Goods affected under this warranty.*

**6.6** *Elsi Srl will have no liability of any kind for any defects or damage which appear after expiry of the warranty period described above.*

**6.7** *Prior to returning any Goods, Buyer shall inform Elsi Srl's Quality department of its intention to do so by fax (+39029371724) or e-mail at info@elsi.it listing in the notice the following data:*

- *manufacturing part number(s) and lot numbers present in the product label;*
- *The delivery date;*
- *Quantity for each part number*
- *Reason for return for each product*

**6.8** *Only when Elsi Srl's Quality department has authorised the returns and given a reference number (which must be printed on all correspondence) are the Goods to be returned. If the Goods are out of warranty an estimate in respect of the cost of repairs will be supplied.*

**6.9** *The returned Goods will need to be accompanied by: (i) a "Pro-forma" invoice indicating the value of the Goods for Custom requirements if the Buyer is not located in Italy or a despatch note if the Buyer is located in Italy; (ii) a statement declaring that the Goods are being returned for examination/repair.*

## **7. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

**7.1** *No title to any of Elsi Srl' Intellectual Property Rights is transferred to Buyer under these Conditions. All Intellectual Property Rights are retained by Elsi Srl and/or its suppliers.*

**7.2** *Buyer will not without the consent of Elsi Srl cover, obscure or in any way alter any distinctive mark forming part of or impressed on or affixed to Goods received by Buyer from Elsi Srl.*

**7.3** *All rights in any software supplied to Buyer remains the property of Elsi Srl. Buyer is given a personal non-exclusive licence to use the software for*



solli fini di uso interno nel paese nel quale il software è stato fornito e per l'esecuzione del sistema (applicazione sul sistema) per il quale lo stesso è stato fornito. L'Acquirente ha facoltà di fare copie del software ai soli fini di back up.

**7.4** L'Acquirente non potrà esportare o ri-esportare il software in mancanza di relativa licenza. All'Acquirente è fatto divieto di modificare il software, di fare attività di reverse engineer o di decompilazione o disassemblaggio o di concederlo in licenza a terzi (fatte salve le ipotesi in cui, per la tipologia del software fornito, la concessione in licenza a terzi sia implicita o sia comunque prevista nello specifico contratto con l'Acquirente).

## **8. RESPONSABILITA'**

**8.1** Fatto salvo quanto previsto nell'art. 6, la responsabilità di Elsi Srl in relazione ai Prodotti è limitata ai danni diretti.

In nessun caso Elsi Srl risponde dei danni indiretti o comunque di danni quali, a titolo esemplificativo ma non esaustivo, danni di immagine, danni derivanti da perdita d'utilizzo; di produzione, di avviamento; di profitto; di contratti; di affari, di utili, di risparmi sperati, perdite causate da aumenti di costi operativi o perdite finanziarie o economiche.

**8.2** Fatta salva l'ipotesi di dolo o colpa grave, la responsabilità complessiva di Elsi Srl per tutte le pretese per ogni genere di perdita o danno derivante dall'esecuzione o dalla mancata esecuzione delle presenti Condizioni in ogni Anno non può, in nessun caso, eccedere un ammontare eguale al valore degli ordini accettati durante il suddetto anno.

## **9. FORZA MAGGIORE**

**9.1** Fatti salvi gli obblighi di pagamento previsti nell'articolo 4, nessuna delle parti è responsabile per l'inadempimento o il ritardo nell'adempimento degli obblighi indicati nelle presenti Condizioni, qualora detto inadempimento o ritardo sia dovuto a eventi di caso fortuito o forza maggiore quali ad esempio, a titolo esemplificativo ma non esaustivo, scioperi, controversie sindacali, incidenti, incendi, esplosioni, atti od omissioni di legge o di Governo, guerre, sommosse, atti di terrorismo, ritardi o impossibilità di approvvigionamento dai propri fornitori, guasti a macchinari e attrezzature essenziali e altre cause analoghe a quelle sopra elencate ("Eventi di Forza Maggiore").

**9.2** Nel caso in cui l'adempimento dei propri obblighi contrattuali sia impedito o ritardato da Eventi di Forza Maggiore, il termine per l'adempimento viene conformemente differito fermo restando che qualora l'Evento di Forza Maggiore duri per un termine superiore a 3 (tre) mesi e le parti non abbiano concordato termini e condizione diversi, ciascuna parte avrà facoltà di

*Buyer's internal business purposes in the country in which the software was furnished and for execution on the system for which it was provided. Buyer may make copies of the software for back up purposes only.*

**7.4** *Buyer will not export or re-export the software without the appropriate licences. Buyer must not reverse engineer, decompile or disassemble the software or rent or lease the software to any third parties (save when, considering the type of software provided, such a licence is implied or is anyway provided for in the specific software licence agreement with Buyer.*

## **8. LIABILITY**

**8.1** *Subject to clause 6, Elsi Srl shall only be liable for direct damages. Elsi Srl will not, in any circumstances, be liable for indirect and consequential damages nor for damages such as, without limitation any loss of reputation, loss of use; or loss of production; or loss of goodwill; or loss of profit; or loss of contracts or business; or loss of revenues; or loss of anticipated savings; or increase in operating costs; or financial or economic loss.*

**8.2** *Save the case of intentional misconduct or gross negligence on the part of Elsi Srl, the total aggregate liability of Elsi Srl for all claims of any kind for any loss or damage resulting from its performances or lack of performance under these Conditions in any one calendar year will not in any event exceed an amount equal to the value of Goods delivered in that calendar year.*

## **9. FORCE MAJEURE**

**9.1** *Subject to Buyer's payment obligations in condition 4 if a party fails to perform its obligations under these Conditions it will be excused from and will not be liable for the failure if the failure prevention delay or restriction was beyond the reasonable control of the party and caused by any act of God such as but not limited to strikes, industrial dispute; accident; fire, explosion or act or omission of government; or war, hostilities or act of terrorism; or failure or delay in source of supply of materials or equipment; or breakdown of essential machinery or equipment; or other cause whether similar or not to any of the above ("Force Majeure Events").*

**9.2** *If the performance of a party's obligations is prevented, delayed or restricted by a Force Majeure Event then the time for performance will be extended accordingly. But if performance is prevented, delayed or restricted for more than 3 (three) months and the parties have not agreed upon a revised basis for continuing the work after the delay, then either party*



recedere dal Contratto mediante comunicazione scritta all'altra parte da inviarsi con un preavviso scritto non inferiore a giorni 30 (trenta).

## 10. RISERVATEZZA

**10.1** Ciascuna parte non potrà, senza il consenso scritto della parte che le ha trasmesse, divulgare o comunicare a terzi le Informazioni Riservate dell'altra parte né potrà utilizzare dette Informazioni Riservate per scopi estranei alla produzione e all'acquisto dei Prodotti in base alle presenti Condizioni.

**10.2** Detto obbligo di riservatezza e confidenzialità permane in capo alle parti per tutta la durata di ciascun Contratto regolato dalle presenti Condizioni e per un periodo di tempo illimitato dalla sua conclusione fermo restando che detto obbligo non si applica alle Informazioni Confidenziali che, alla data di divulgazione siano, o siano diventate successivamente, di dominio pubblico per cause non imputabili alle parti o debbano essere divulgate in forza di legge o di un provvedimento dell'Autorità Giudiziaria.

**10.3** Ciascuna parte, alla scadenza o alla conclusione (per qualsiasi causa) del Contratto avrà il diritto di richiedere la restituzione delle Informazioni Riservate in possesso dell'altra parte.

## 11. RISOLUZIONE

**11.1** Ciascuna parte ha il diritto di risolvere immediatamente qualsiasi Contratto, previa comunicazione scritta da inviarsi all'altra parte, nelle seguenti ipotesi:

**11.1.1** l'altra parte commette un continuato e sostanziale inadempimento di una qualsivoglia disposizione delle presenti Condizioni e, nel caso in cui tale inadempimento sia rimediabile, non vi ponga rimedio nel termine di 21 (ventuno) giorni dal ricevimento della richiesta di rimedio; o

**11.1.2** l'altra parte venga sciolta, o diventi insolvente, o nei confronti di essa sia stato intrapreso un procedimento volto a far dichiarare lo stato di insolvenza o il fallimento, o sia stata deliberata la messa in liquidazione o la stessa sia sottoposta ad amministrazione controllata o ad analoghe procedure in relazione al proprio patrimonio;

**11.1.3** l'altra parte cessi o minacci di cessare la propria attività.

**11.2** Nel caso in cui gli eventi di cui all'art. 11.1.2 coinvolgano l'Acquirente, Elsi Srl ha facoltà di richiedere la restituzione di quei Prodotti per i quali l'Acquirente non abbia ancora effettuato il pagamento e che si trovano presso i locali dell'Acquirente o comunque in suo possesso così come la restituzione

*may after that period and while the cause of the non-performance still exists terminate the Contract by not less than 30 (thirty) days' notice in writing to the other party.*

## 10. CONFIDENTIALITY

**10.1** *Neither party will, without the prior written consent of the disclosing party, divulge or communicate to third parties the Confidential Information of the other party and shall not use the disclosing party's Confidential Information for any purpose other than the manufacture and purchase of the Products under these Conditions.*

**10.2** *The obligation of confidentiality will continue to apply at all times during the continuance of any Contract incorporating these Conditions and for an unlimited period of time after its termination but will cease to apply to information which at the date of the disclosure is or has become afterwards public knowledge through no fault of the receiving party or is disclosed subject to a legal or regulatory requirement.*

**10.3** *The disclosing party shall have the right, immediately upon expiration or earlier termination of the Contract (for any reason whatsoever), to request the receiving party to return all Confidential Information in its possession.*

## 11. TERMINATION

**11.1** *A party may terminate a Contract by giving prior written notice to the other party, if the other party:*

**11.1.1** *commits a continuing or material breach of these Conditions and where a breach is capable of remedy fails to remedy it within 21 (twenty one) days of a written notice requiring the breach to be remedied; or*

**11.1.2** *is dissolved, becomes insolvent, fails or is unable to or admits in writing its inability to pay its debts, institutes or has instituted against it proceedings seeking a judgment of insolvency or bankruptcy; has a resolution passed for its winding up or liquidation; seeks or becomes the subject of the appointment of an administrator, receiver or similar official in respect of its assets; or*

**11.1.3** *ceases or threatens to cease to carry on business.*

**11.2** *In case the events described in clause 11.1.2 apply to Buyer, Elsi Srl may require the return of Goods which have not yet been paid by Buyer and are still at Buyer's premises or possess as well as any machinery, tools or equipment which is Elsi Srl's property.*



di qualsiasi macchinario o stampo che sia di proprietà di Elsi Srl.

## 12. VARIE

**12.1** Elsi Srl ha diritto di adempiere le proprie obbligazioni contrattuali derivanti dalle presenti Condizioni per il tramite di qualsiasi società consociata, secondo la definizione contenuta nell'art. 2359 del codice civile italiano o per il tramite di qualsiasi intermediario o appaltatore a tal fine designato a sola e propria discrezione.

**12.2** L'invalidità, illegittimità, nullità, annullabilità o inefficacia di una qualsiasi disposizione delle presenti Condizioni o di parte di essa non deve inficiare la validità, la legittimità o l'efficacia delle rimanenti disposizioni le quali continueranno ad essere valide ed efficaci e, se necessario, dovranno essere interpretate nel senso in cui possono avere qualche effetto e in modo tale da dare a ciascuna il senso che risulta dal complesso delle presenti Condizioni.

**12.3** Elsi Srl ha facoltà di cedere ogni Contratto o parte di esso a qualsiasi società consociata, nella definizione data dall'art. 2359 del codice civile italiano.

**12.4** Le presenti Condizioni sono state fornite in lingua italiana ed inglese. In caso di conflitto nell'interpretazione delle due versioni, prevale la versione italiana.

## 13. COMUNICAZIONI

**13.1** Qualsiasi comunicazione è valida se effettuata per iscritto e consegnata a mani, per posta o via fax presso la sede legale o amministrativa delle parti indicata alla data dell'ordine e/o del Contratto.

## 14. LEGGE APPLICABILE E FORO COMPETENTE

**14.1** Le presenti Condizioni e ogni relativo Contratto si intendono redatte in Italia e sono regolate dalla legge italiana. Tutte le controversie derivanti da o relative alle presenti Condizioni sono di esclusiva competenza del Foro di Milano (Italia). Quanto sopra previsto non pregiudica il diritto delle parti di richiedere provvedimenti cautelari e sommari quali sequestri, inibitorie, provvedimenti di urgenza od ordinanze restrittive presso qualunque altro foro competente.

**14.2** Alle presenti Condizioni non si applica la Convenzione delle Nazioni Unite sui contratti di vendita internazionale firmata a Vienna nel 1980.

\_\_\_\_\_  
L'Acquirente  
(Timbro e Firma)

## 12. MISCELLANEOUS

**12.1** *Elsi Srl may perform its obligations and exercise the rights granted under these Conditions through any company which at the relevant time is its associated company as defined by article 2359 of the Italian Civil Code or carry out its obligations under these Conditions through any agents or sub-contractors appointed by it in its absolute discretion for that purpose.*

**12.2** *If any of the provision in these Conditions is found by any court to be wholly or partly illegal, invalid, void, voidable, unenforceable or unreasonable it will to the extent of such illegality, invalidity, voidness, voidability, unenforceability or unreasonableness be deemed severable and the remaining provisions of these Conditions and the remainder of such provision will continue in full force and effect and, if necessary, be so amended as will be necessary to give effect to the spirit of these Conditions so far as possible.*

**12.3** *Elsi Srl may assign any Contract or any part of it to any associated company as defined in article 2359 of the Italian Civil Code.*

**12.4** *These Conditions are provided in Italian and English. In the event that there is any conflict in the interpretation of the different language versions of these Conditions, the Italian version shall prevail.*

## 13. NOTICES

**13.1** *Notices must be in writing and delivered by hand, first class post, or facsimile to the other party at its registered office or trading address at the date of the order and/or the Contract.*

## 14. APPLICABLE LAW AND JURISDICTION

**14.1** *These Conditions and any Contract between the parties will be deemed to be made in Italy and construed in accordance with Italian law. The Parties submit any dispute to the exclusive jurisdiction of the Court of Milan (Italy). Nothing will prevent one party from applying to any appropriate court in any other jurisdiction for any injunction or other like remedy to restrain the other party from committing any breach or anticipated breach of these Conditions and for consequential relief.*

**14.2** *The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods signed in Vienna 1980 will not apply.*

\_\_\_\_\_  
Buyer  
(Stamp and signature)





Ai sensi e per gli effetti degli articoli 1341 e 1342 del codice civile italiano, si approvano specificamente i seguenti articoli: art. 2.4 (Maggiorazione prezzi per quantitativi inferiori ad un certo valore minimo); art. 3.6 (Ritardo nella consegna) e 3.9 (Mancata consegna), artt. 4.4 e 4.5 (Aumento del prezzo), art. 5.2 (Pagamenti senza deduzioni), artt. 6.4 e 6.5 (Responsabilità per prodotti difettosi in garanzia), art. 8 (Responsabilità), art. 12.1 (Esecuzione del Contratto mediante agenti e appaltatori), art. 12.3 (Cessione del Contratto), art. 14 (Legge applicabile, Foro competente ed esclusione Convenzione di Vienna).

\_\_\_\_\_  
L'Acquirente  
(Timbro e firma)

**Non ricevendo, entro 3 gg dall'invio dell'ordine, le Condizioni Generali di Vendita debitamente timbrate e firmate, le medesime si intenderanno accettate nella loro totalità.**

*In accordance with Article 1341 and 1342 of the Italian Civil Code we hereby specifically approve the following provisions: art. 2.4 (Price increase on orders below a minimum consignment value); art. 3.6 (Late delivery) and 3.9 (Non Delivery), artt. 4.4 and art. 4.5 (Price Increase), art. 5.2 (Payment without deduction), artt. 6.4 and 6.5 (Liability for defective products under warranty), art. 8 (Liability), art. 12.1 (Performance of the Contract through agents and sub-contractors), art. 12.3 (Contract's Assignment), art. 14 (Law, Jurisdiction and exclusion of Vienna Convention)*

\_\_\_\_\_  
*Buyer*  
*(Stamp and signature)*

***Without receiving, within 3 days after order, the General Sale Conditions duly stamped and signed, the same will be considered accepted.***